LIDA Stories

lidastories.net

ایک بوڑھا آدمی بطور شوہر / En gammel mann som kjæreste

✎ Aranya
Sunniva Høiby-Øiset
Yasir Tayyab (ur), Espen Stranger-Johannessen (nb)

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0

ایک بوڑھا آدمی بطور شوہر

En gammel mann som kjæreste

✎ Aranya
Sunniva Høiby-Øiset
Yasir Tayyab

5

اردو ur / norsk nb

میرا خیال تھا کہ ناروے کے مرد دنیا کے بہترین مرد ہیں، لیکن یہ سچ نہیں ہے! اس آدمی سے ملنے سے پہلے جو میرا شوہر بن گیا، میں بنکاک میں ایک فیکٹری میں کام کرتی تھی اور وہ پٹایا میں رہتا تھا۔ ہم انٹرنیٹ کے ذریعے ملے اور آخرکار ہم اکٹھے رہنے لگے۔

• • •

Jeg trodde norske menn var de beste mennene i verden, men det stemmer ikke! Før jeg møtte han som skulle bli ektemannen min, jobbet jeg på en fabrikk i Bangkok, mens han bodde i Pattaya. Vi ble kjent gjennom Internett og ble etter hvert sammen.

کچھ عرصے بعد ہم نے شادی کرنے کا فیصلہ کیا۔ میں ایک غریب گھرانے سے تعلق رکھتی تھی، اس لیے اس سے شادی کرنے کی ایک وجہ یہ بھی تھی کہ ایک غیر ملکی شوہر میرے خاندان کی دیکھ بھال بھی کر سکتا تھا۔

. . .

Etter en stund bestemte vi oss for å gifte oss. Jeg kom fra en fattig familie, så det å ha en utenlandsk ektemann som kunne forsørge familien min, var en del av grunnen til at jeg giftet meg med ham.

ہم ناروے چلے گئے اور میں نے ناروے کی زبان سیکھنے کے لیے اسکول جانا شروع کر دیا۔ یہ ایک مشکل وقت تھا۔ میرے پاس گاڑی چلانے کا لائسنس نہیں تھا اور میرے شوہر کو مجھے گاڑی پر سکول لے کر جانا پڑتا، وہاں میرا انتظار کرنا پڑتا اور پھر ہم واپس آتے۔ ایک طرف کا راستہ ایک گھنٹے کا تھا۔ تھوڑی دیر کے بعد ہم قریب منتقل ہوگئے، لیکن وہ پھر بھی مجھے اسکول لے جانے پر اصرار کرتا رہا۔ وہ نہیں چاہتا تھا کہ میں اکیلی چل کر جاؤں۔

• • •

Vi flyttet til Norge, og jeg begynte å gå på skole for å lære norsk. Det var vanskelige tider. Jeg hadde ikke førerkort, og mannen min var nødt til å kjøre meg til skolen, vente på meg og kjøre meg tilbake. Det tok én time hver vei. Etter en stund flyttet vi nærmere, men likevel insisterte han på å kjøre meg til skolen. Han ville ikke at jeg skulle gå alene.

مجھے نہیں معلوم کہ مستقبل میں کیا ہوگا۔ میرا ارادہ ہے کہ میں کسی دوسرے اسکول چلی جاؤں، لیکن میرا شوہر نہیں چاہتا کہ میں ایسا کروں۔ وہ مزید دور جانے کا منصوبہ بنا رہا ہے تاکہ میرے لیے مزید مشکل ہوجائے۔ میں مزاحمت کرنا چاہتی ہوں، لیکن مجھے نہیں معلوم کہ کیسے کروں۔ کسی بیرونی ملک میں ایک بوڑھے آدمی کے ساتھ بطور شوہر زندگی گزارنا اتنا آسان نہیں جتنا میں نے سوچا تھا کہ یہ ہو گا۔

...

Jeg vet ikke hva framtiden vil bringe. Planen min er å begynne på en annen skole, men mannen min vil ikke at jeg skal gjøre det. Han planlegger å flytte lengre vekk for å gjøre det vanskelig for meg. Jeg vil gjøre motstand, men jeg vet ikke hvordan. Det er ikke så lett å bo i utlandet med en gammel mann slik jeg en gang så for meg.

جب سے میں ناروے آئی تھی، تو میرے پاس شاید ہی کوئی پیسے ہوتے تھے۔ ایک بار میرے شوہر نے مجھے دوپہر کے کھانے کے لیے کچھ پیسے دیے لیکن چونکہ میرے پاس پیسے بہت کم تھے، اس لیے میں نے وہ سنبھال لیے۔ اسکول میں میرے دوست نوکری حاصل کرنے میں میری مدد کرنا چاہتے ہیں، لیکن میرا شوہر کہتا ہے کہ میں نوکری نہیں کر سکتی۔ وہ میرا کلینر کے طور پر کام کرنا مناسب نہیں سمجھتا۔

...

Jeg har nesten ikke hatt penger siden jeg kom til Norge. Én gang ga han meg penger til lunsj, men siden jeg hadde så lite penger, beholdt jeg dem. Vennene mine på skolen vil hjelpe meg med å skaffe meg en jobb, men mannen min sier at jeg ikke kan det. Han synes ikke jobben som renholder passer for meg.

اس کی بجائے اس کے پاس میرے لیے ایک اور کام تھا – گیراج تعمیر کرنا۔ میں اس کے ماتحت تھی اور سارا کام میں نے کیا۔ وہ بیمار ہونے کی وجہ سے زیادہ کام نہیں کر سکتا تھا۔ اس نے مجھے گیراج کی تعمیر سے کمائی ہوئی رقم میں سے کوئی حصہ نہیں دیا۔

. . .

I stedet hadde han en annen jobb for meg – å bygge en garasje. Han var sjefen og jeg gjorde alt. Han kunne ikke gjøre så mye fordi han var syk. Han ga meg ingen av pengene han tjente på å bygge garasjen.

ایک دن اس نے کہا کہ جب وہ گھر میں اکیلا ہوتا ہے تو بیزار ہو جاتا ہے، اس لیے اس نے فیصلہ کیا کہ ہمیں ایک کتا رکھنا چاہیے۔ میں ایک کتے کو نہیں رکھنا چاہتی تھی کیونکہ میں اسکول کے بعد تھک جاتی تھی اور مجھے ہوم ورک کرنا ہوتا تھا۔ اس نے کہا کہ وہ ہر روز کتے کو سیر کروائے گا لیکن آخر کار مجھے ہی کتے اور اپنے بوڑھے شوہر دونوں کی دیکھ بھال کرنی پڑی۔

. . .

En dag sa han til meg at han kjedet seg når han var alene hjemme, så han bestemte seg for at vi skulle skaffe oss en hund. Jeg ville ikke ha en hund siden jeg var sliten etter skolen og hadde lekser. Han sa at han skulle gå tur med hunden hver dag, men til slutt måtte jeg passe både hunden og den gamle mannen min.